

CHAPTER 1

INTRODUCTION

1.1. Background of the Problem

English is the first international language that is studied all over the world, including in Indonesia. We all know and understand that English is an international language and it is an obligation to make English a second mother tongue. And English as an international language will really help improve your career. As well as the current development of information technology allows a person to express himself freely. And also the phenomenon of English among today's young people if they can speak a foreign language, for example, English will make that person look cool.

Translation is increasing not only in the field of book publishing but also in movie translation. Before the 20th century, translation was only used in the fields of religion, literature, science, and technology. However, since the 20th century, translation has become popular in all fields, including audiovisual (movies). Movie translation is necessary because people not only want to enjoy national films but also movies from different countries. In the 21st century, the movie industry is increasingly growing in Asia such as Indonesia, Korea, Thailand, Japan, India, etc. Movie translation is divided into two parts: dubbing and subtitles. Here is what Bordwell and Thompson state: "*The two most common forms of screen translation are dubbing and subtitling*" (Bordwell and Thompson, 1990: 409). "*Dubbing is the process of replacing part or all of the voice on a film soundtrack to correct errors or re-record dialogue,*" Gambier states: "Subtitles are one of two possible methods for providing a translation of a movie's dialogue, in which the original soundtrack of the dialogue is preserved and the translation is printed at the end of the movie" (Gambier, 1993: 276). In other words, subtitles are translations of a movie's dialogue placed below the film. The purpose of subtitles is to help viewers enjoy a foreign language Movies. In the world of translation, we do not translate written

text, there is also such a thing as translating in audio visual form which is called subtitling.

Subtitles are the delivery of dialogue from a movie or in the form of text which is usually below the screen. According to Gottlieb, subtitles have been used since 1929. And according to Karamitraoglou, (in Aveline, 2015) subtitling refers to the translation of the spoken (written) source text of an audio-visual product into the written target text which is added to the original product image at the bottom of the text. Subtitling is also a conventional translation. The product resulting from subtitling, subtitles, has time and space limitations that require a lot of considerations to be made in translating, in addition to the main considerations, namely the interaction and integrity of semiotic elements in audio-visual texts in producing meaning (Ilyas and Nurhidayah 2019).

So, I want to analyze and explain the relationship between subtitling and movie script. I will use a movie script entitled *Free Guy*, in English and Indonesian language as a comparison. *Free Guy* (IMDb, 2021) tells the story of Free City an online, open-world video game developed by Soonami Games. Its source code is stolen from an unpublished game called Life Itself, developed by Walter and “Keys” McKey and Millie Rusk and the lead developer Antwan Hovachelik used it to create a free city. In the game, Guy, a non-player character (NPC), works as a bank teller and hangs out with his best friend and co-worker Buddy, a bank guard, unaware that his world is a video game. A guy talks to Millie, who at first thinks he's another player called "Blue Shirt Guy"; and not an NPC. Millie and Guy are reunited when she breaks into Stash, another player's well-secured compound that contains evidence of his source code. Keys realizes that Guy is really an NPC and that his self-awareness came from AI code containing Millie's personal preferences that Keys incorporated into her life, which in turn caused Guy to develop a crush. Antwan then tries to directly eliminate Guy and Molotov Girl from the game by raising their "desired level" at most, but after Guy and Millie have convinced the other NPCs in the game that they are more than their programming, they no longer respond to outside commands and refuse to interfere. Antwan then directly uses the

game's topography to kill Guy and the Molotov Girl, while Keys makes his own changes to protect and guide them to the island, sending the effort to all Free City players removed from the game.

1.2. Identification of the Problem

According to the background of the problem above, I identify that in translating *Free Guy* (2021) movie script from English to Indonesian language, the translator may encounter difficulties, such as mastering the grammatical rules in two languages and understanding cultural background.

1.3. Limitation of the Problem

In my research, according to the identification mentioned above, I would narrow my study on analyzing the strategies found in the subtitle of *Free Guy* (2021) movie script.

1.4. Formulation of the Problem

According to the limitation of the problem mentioned above, I formulate my research problems into two questions:

1. What are Gottlieb's subtitling strategies used by the translator in translating *Free Guy* (2021) movie script from English to Indonesian language?
2. What is the most used Gottlieb's subtitling strategy found in *Free Guy* (2021) movie script from English to Indonesian language?

1.5. Objective of the Research

According to the formulation of the problem mentioned before, there are two objectives in my research, and they are:

1. To explain Gottlieb's subtitling strategies used by the translator in translating *Free Guy* (2021) movie script from English to Indonesian language.

2. To find out the most used Gottlieb's subtitling strategy found in *Free Guy* (2021) movie script to Indonesian language.

1.6. Benefit of the Research

The benefit of my study is to broaden the definition of each subtitling strategy in Gottlieb's theory and to give knowledge about translation, especially subtitling strategies to people who are interested in deepening their knowledge about linguistics. I expect my research can be used as a reference to students in English linguistics when they are conducting similar research.

1.7. Systematic Organization of the Research

The outline of my thesis titled "The Subtitling Strategies From English to Indonesian Language *Free Guy* (2021) Movie Script" is as follows:

CHAPTER 1 : INTRODUCTION

In chapter 1, I would present the phrases of the research layout, such as the background of the problem, the identification of the problem, the limitation of the problem, the formulation of the problem, the object of the research, the benefit of the research, and the systematic organization of the research.

CHAPTER 2 : THEORETICAL FRAMEWORK

In chapter 2, I would present the related theories to my research, such as the definition of subtitling, and subtitling strategies.

CHAPTER 3 : RESEARCH METHOD

In chapter 3, I would provide information about the time and location of the research approach and research methods, re

search objects and data, techniques data collection, and data analysis techniques.

CHAPTER 4 : THE SUBTITLING STRATEGIES FROM ENGLISH TO INDONESIAN LANGUAGE *FREE GUY* (2021) MOVIE SCRIPT

In chapter 4, I would present findings and research analysis based on the formulation of the problems that have been compiled in Chapter 1.

CHAPTER 5 : CONCLUSION

Lastly, in chapter 5, I would present conclusions from research results that are presented in a comprehensive, clear, and easy-to understand manner, thus, it could help readers understand why this research is important to them.

